

VECINOS



José Luis Erdozia Mauleon y Santi Zelaia Urrestarazu han compartido muchas conversaciones.

MEMORIA POPULAR VIVA

- **José Luis Erdozia** ultima la realización de 29 mapas que recogen toda la toponimia actual de Sakana
- **Santi Zelaia**, altsasuarra de 92 años, es una de esas personas fundamentales en este arduo trabajo

📍 **Nerea Mazkieran**

ALTSASU – La toponimia de un pueblo guarda su memoria, nombres que durante generaciones ha dado a los lugares en los que habitaba. Mientras algunos, la mayoría, son descriptivos; otros cuentan historias y formas de vida, una memoria colectiva que José Luis Erdozia se ha empe-

ñado en salvaguardar y sobre todo, en divulgar para que se mantengan vivos. Por ello, ultima la elaboración de los mapas toponímicos de toda Sakana.

Detrás de este concienzudo trabajo hay mucho trabajo de investigación, de consultar en libros y archivos. También trabajo de campo, de recorrer los lugares y de preguntar a aque-

llas personas que guardan en su memoria ese conocimiento. Uno de estos informantes es Santi Zelaia, un altsasuarra de 92 años, *euskaltzale* con todas las letras. Y es que en tiempos en los que el euskera y la cultura vasca estaban menospreciados, e incluso prohibidos, él se aferraba a su identidad. Observador y estudioso, es una de esas personas

“que te enganchan en cuanto tienes la primera entrevista con él”, en palabras de José Luis Erdozia. En su mente quedaron grabados los nombres de los lugares que en su infancia eran comunes: las huertas de *Otaí*, las piezas de *Ulaíar* o los terrenos de *Eguberá* a los que se iba a por hoja; un modo de vida en el que la tierra seguía siendo fun-

damental para la subsistencia. No obstante, con la llegada del ferrocarril en 1863, se inició un proceso que se intensificó a mediados del pasado siglo, cuando Altsasu dio el salto definitivo a una sociedad industrial.

“Hemos perdido nuestra identidad”, se lamenta Santi Zelaia, que realizó un mapa hace 40 años en el que reunió

cerca de 200 topónimos. “Me daba pena que se perdiesen, y a ratos, a veces en el garaje, estuve haciéndolo. Una vez se me acercó un hombre mayor que estuvo leyendo lo que tenía escrito. Me dijo que todo en vasco. Es que somos vascos le dije”, recuerda este mecánico jubilado.

Su padre era guarda forestal

SIGUE EN PÁGINA 28 >



> VIENE DE PÁGINA 27

y Santi solía acompañarle cuando salía de la escuela para descubrir lugares y nombres que contaban algo: cómo era el terreno, quién vivió allí o que ocurrió además de información sobre el euskera mismo. “Cerca de Olazti está *Andragalduzen erreka*, una regata en la que desapareció una mujer, seguramente por una gran avenida de agua. En la subida a la Barga está *Mantxegoko portillo*, el paso que hizo un manchego para subir el ganado a Urbasa por Altsasu”, apunta a modo de ejemplo. También recuerda, que siendo un niño, en 1942 Tracasa realizó un mapa del municipio y realizó carteles para el levantamiento de fincas.

Persona amable y acogedora, son muchas las personas que se acercan a este altsasuarrá para realizarle consultas. “Hay interés entre la juventud. Estoy contento”, destaca, al tiempo que pone en valor el trabajo realizado por José Luis Erdozia para

mo cuatro recogen la toponimia de los cuatro territorios en los que subdividido Sakana: Arakil ekialdea, Arakil mendebaldea, Aranzatz y Burunda. Además, cuentan con una introducción con consideraciones sobre la toponimia de Sakana. 44 páginas en total.

A partir de capturas territoriales de IDENA (Infraestructura de Datos Espaciales de Navarra), ha colocado los topónimos. “El ordenador se suele quejar”, bromea. “Hay muchos topónimos que se repiten. Al fin y al cabo muchos describen espacios parecidos. En algunos casos se adaptan al euskalki de cada pueblo. En la mayoría de los pueblos de Sakana bosque se dice *baso* pero en Arakil es también *oihan*. *Soro* y en Arakil *alor*”, señala a modo ilustrativo.

DICCIONARIO DE ETXAURI El trabajo de José Luis Erdozia va más allá de la comarca. De hecho, publicó hace unos meses en Pamiela *Etxauribarko euskal hizte-*



Santi Zelaia con el mapa toponímico que hizo en los 80.

su divulgación.

Este profesor de Filología Vasca e Historia jubilado y *euskaltzain urgazle*, con 13 libros publicados, cuenta con una larga trayectoria en el estudio de la toponimia. Destaca *Etxarri Aranazko leku-izenak herrigune historikotik kanpo*. *Egungo toponimia ofiziala*, trabajo coordinado por Euskarabidea en el que recoge 445 topónimos oficiales. Asimismo, publicó en 2024 *Burunda. Historia eta toponimia*, un exhaustivo trabajo que amplió la toponimia oficial del valle que forman Ziordia, Olazti, Altsasu, Urdiain, Iturmendi y Bakaiku. Eran 1.902 topónimos en total, 405 más que los recogidos hasta entonces.

LOS MAPAS Son 29 mapas en total que recogen toda la toponimia actual de Sakana. Por un lado, 18 son uniterritoriales, otros siete con dos o tres territorio. Por últi-

gi bat, un diccionario que recoge cerca de 800 palabras en el euskera de Etxauribar, valle que comprende los ayuntamientos de Etxauri, Ziritza, Etxarri, Bidaurreta, Beraskoain y Zabaltza. “Seguro que habrá muchas palabras más que personas mayores todavía utilizan o guardan en su memoria. Además, muchos ni sabrán que son en euskera”, apunta.

Cada palabra recogida está analizada una a una, comparada o contrastada con las palabras en euskera de Navarra que se utilizan en otras zonas del territorio.

Asimismo, recoge algunos datos sociolingüísticos, que se exponen al comienzo del libro para contextualizar, sobre todo de la pérdida del euskera en este valle y también sobre el trabajo que se está realizando para recuperarlo. Además, aporta información de la etimología de los nombres de los pueblos. ●